

40-Day Blessing

Prayer for women on the fortieth day after childbirth

The mother stands in the vestibule of the Church holding the child. The priest, vested according to custom, goes to the vestibule and, standing before the mother and child, begins:

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of

МОЛИТВЫ ЖЕНЕ РОДИЛЬНИЦЕ, ПО ЧЕТЫРЕДЕСЯТИ ДНЕХ

В четырёхдесятный же день паки приносится отроча к храму, во еже вцерковлятися, сиестъ, начало прияти вводитися в Церковь. Приносится же материю уже очищенною и омовенною сущою, предстоящу и хотящему прияти то по Крещении.

Иерей: Благословѣн Бог наш всегда, ныне и присно и во веки вековъ.

Чтец: Амѣнь.

Святѣй Бѣже, Святѣй Крѣпкий, Святѣй Безсмѣртный, помилуй нас. **(трижды)**

Слава Отцѣ и Сѣну и Святѣму Дѣху, и ныне и присно и во веки вековъ. Амѣнь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святѣй, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. **(трижды)**

Слава Отцѣ и Сѣну и Святѣму Дѣху, и ныне и присно и во веки вековъ. Амѣнь.

Отче наш, Иже еси на Небесѣх, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небесѣх и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и

the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Troparion of the day or of the Saint who is commemorated

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Through the prayers of all the Saints and the Theotokos grant us Thy peace, O Lord, and have mercy on us, for Thou only art compassionate.

Then, bending down his head to the mother, as she stands with the infant, the Priest makes the Sign of the Cross over them; and touching the infant's head, he says the Prayer:

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O Lord God Almighty, Father of our Lord Jesus Christ, Who by Thy word hast created all nature, both reason-endowed men and irrational animals, and hast brought all things from nothingness into being, we pray and entreat Thee: Thou hast saved this Thy servant, **(name)**, by Thy will. Purify her, therefore, from every sin and from every defilement, as she now draws near to Thy holy church; and let her be counted worthy to partake, uncondemned, of Thy Holy Mysteries.

Let it be known, that if the infant not be found among the living, the Prayer is only read thus far. Then the Exclamation:

Priest: For Thou art a good God, and the Lover of Mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в.

Чтец: Амѣнь.

Таже отпустительный тропарь дне или святаго прилучившагося.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Амѣнь.

Моли́твами, Го́споди, / всех свята́х и Богоро́дицы, / Твой мир даждь нам, / и поми́луй нас, я́ко Еди́н щедр.

Приклонши же ей главу вкупе со младенцем, творит священник креста знамение над ним, и касаяся главы его, глаголет молитву:

Иерей: Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Иерей: Го́споди Бо́же Вседержителю, О́тче Го́спода на́шего Иису́са Христа́, все естество́ словесное же и безсловесное сло́вом Твои́м созда́вый, и вся от несущих во е́же бы́ти приведе́ый, Тебе́ мо́лимся, и Тебе́ про́сим: Твоею во́лею спасл еси́ рабу́ Твою́, **имярек**, очисти от всякаго греха́, и от всякия скверны, приходя́щую ко святѣй Твое́й Це́ркви, да неосужде́нно сподо́бится причастѣ́тися свята́х Твои́х Та́ин.

Ведомо буди, я́ко аще не обрета́ется в живых младе́нец, чте́тся даже до зде моли́тва.

Иерей: Я́ко благ и человеколю́бец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во вѣки веко́в.

Choir: Amen

But if the infant be alive, the Exclamation is not pronounced, but the following is added, to the end:

Priest: And bless the child which has been born of her. Increase (him/her), sanctify (him/her), enlighten (him/her), render (him/her) chaste, and endow (him/her) with good understanding. For Thou hast brought (him/her) into being, and hast shown (him/her) the physical light, and hast appointed (him/her) in due time to be counted worthy of spiritual light, and that (he/she) may be numbered among Thy holy flock, through Thine Only begotten Son with Whom Thou art blessed, together with Thy Most-holy, Good and Lifegiving Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: Bow your heads unto the Lord.

Choir: To Thee, O Lord.

Prayer For the Mother of the Child

Priest: O Lord our God, Who didst come for the salvation of the human race, come also upon Thy servant, (name), and count her worthy, through the prayers of Thine honorable Priest, of entrance into the temple of Thy glory. Wash away her bodily and spiritual uncleanness, in the completion of the forty days. Make her worthy also of the communion of Thy precious Body and Blood.

For sanctified and glorified is Thy most-honorable and majestic Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now

Лик: Аминь

Аще ли жив есть, чтѣ и сие до конца:

Иерей: И от нея рождѣнное отроча́ благослові́, возрасті́, освятѣ́, вразумѣ́, уцеломудри́, удобромудрствѣ́: яко Ты привел еси́ е́, и показал еси́ ему́ свет чувственный, да и умнаго сподобится свѣта, во время́ еже определил еси́, и сопричтѣтся святому́ Твоему́ ста́ду, Единородным Твоимъ Сыномъ, с Нимже благословѣн еси́, с Пресвятымъ и Благимъ, и Животворящим Твоимъ Ду́хом, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в, .

Лик: Аминь

Иерей: Мир всемъ.

Лик: И ду́хови твоему́.

Иерей: Главы́ ва́ша Го́сподеви приклонѣ́те.

Лик: Тебе́, Го́споди.

Молитва матери отрочате:

Иерей: Го́споди Бо́же наш, пришѣдый на спасѣ́ние ро́да челове́ческаго, приидѣ́ и на рабу́ Твою́, **имярек**, и сподоби́ ю́ честнымъ Твоимъ пресві́терствомъ, вхо́да хра́ма сла́вы Твоея́: омый ея́ скверну́ телѣ́сную и скверну́ душе́вную во исполне́нии четы́редесяти днѣ́й: творя́й ю́ досто́йну и причаще́ния честна́го Те́ла и Кро́ве Твоея́.

Я́ко освятѣ́ся и просла́вится пречестно́е і́мя Твое́, со Отце́м и Святы́м Ду́хом, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в, а́минь.

and ever, and unto ages of ages. Amen.

Choir: Amen.

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Prayer for the Child

The Priest makes again the sign of the Cross upon him (her).

Priest: O Lord our God, Who on the fortieth day was brought as an infant into the Temple, according to the Law, by Mary the Bride Unwedded and Thy holy Mother; and wast borne in the arms of the righteous Simeon; Do Thou Thyself, O Omnipotent Master, bless this infant that has been presented, that (he/she) may appear before Thee, the Creator of All; and do Thou increase (him/her) in every work that is good and well-pleasing unto Thee, driving away from (him/her) every adverse power by the sign of the likeness of Thy Cross, for Thou art he that preserveth infants, O Lord, that, being counted worthy of holy Baptism, (he/she) may receive the portion of the Elect of Thy Kingdom, being preserved with us by the grace of the Holy, Consubstantial and Undivided Trinity. For unto Thee are due all glory, thanksgiving and worship, together with Thy Father Who is without beginning, and Thy Most-holy, Good and Lifegiving Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: Bow your heads unto the Lord.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: O God the Father Almighty, Who, by

Лик: Аминь

Иерей: Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Молитва вторая, отрочати, егоже священник знаменуяй молится:

Иерей: Гóсподи Бóже наш, в четыредесятный день Младéнец закóнному храму принесéнный от Марíи неискусобрачнныя и святыя Твоея Мáтере, и на объятях праведнаго Симеóна носímый, Сам Владыко Всесíльне, и принесéннаго сего младенца, явítися Тебé, всех Творцú, благословí и на всякое дéло благое, и Тебé благоугóдное возрастí, отгоняя от него всякую сопротивную síлу знамением воображéния Крестá Твоегó. Ты бо есí храняй младенцы, Гóсподи, да сподóбится святáго Крещéния, получит часть избранных Цáрствия Твоегó, соблюдаемь с нами благодáтию святыя и единосúщныя, и нераздéльныя Трóицы: Тебé бо подобáет всякая слáва, благодарéние и поклонéние со безначáльным Твоím Отцém, и пресвятým, и благím, и животворящим Твоím Дúхом, ныне и прíсно, и во вéки векóв, амíнь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И дúхови твоемú.

Иерей: Главы вáша Гóсподеви приклонíte.

Лик: Тебé, Гóсподи.

Иерей: Бóже Óтче Вседержíтелю,

Thy mighty-voiced Prophet Isaiah, hast foretold unto us the incarnation from a Virgin of Thy Only-begotten Son and our God, Who, in these latter days, by Thy good pleasure and the cooperation of the Holy Spirit, for the salvation of us men, through immeasurable loving-kindness hath designed to become an infant of her; and, according to the custom of Thy holy Law, after the fulfillment of the days of purification, didst suffer Thyself to be brought into the Sanctuary, being Thyself the true lawgiver, and didst will to be carried in the arms of righteous Simeon, of which mystery we have recognized the prototype in the aforementioned Prophet, revealed by the coal in the tongs, and of which we the faithful also have an imitation by Grace. Do Thou Thyself now also, O Lord Who guardest infants, bless this child, together with (his/her) parents and (his/her) sponsors, count (him/her) worthy, in due season, of the new birth through water and the Spirit; number (him/her) with Thy holy flock of rational sheep, who are called by the name of Thy Christ. For Thou art He that dwelleth on high, and regardeth the lowly, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

[And if the infant be baptized, the Priest performs the Churching; but, if not, he does this after the Baptism. And, after the Prayers, he makes here the Dismissal.] Then, taking the child, the Priest makes with (him/her) the Sign of the Cross before the gates of the church, saying:

The servant (handmaid) of God (**Name**), is churched; In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

велегласнейшим пророком Исáием предвозвестивый нам, е́же от Дéвы воплоще́ние Единоро́днаго Твоегó Сы́на и Бо́га на́шего, и́же в послéдния дни благоволе́нием Твои́м, и соде́йствием Свята́го Ду́ха, спасе́ния ра́ди нас, челове́ков, безме́рным благоутро́бием от Нея́ младе́нствовати изво́ливый, и по обы́чаю в зако́не свято́м Твое́м, по исполне́нии дней очище́ния, святи́лицу принест́ися претерпе́ истинный законополо́жник Сый: и на объ́ятях пра́веднаго Симео́на нос́итися изво́ли, егóже та́инства проображе́ние в предрече́нном проро́це, клещáми у́гля явлéнное позна́хом: егóже и мы, вёрнии, подража́ние благода́тию держим. Сам и ны́не сохраня́яй младе́нцы, Го́споди, благослови́ отрочá сие́, вку́пе с родите́ли и восприе́мники егó, и сподо́би е́ во вре́мя благопотре́бное и водо́ю, и Ду́хом отрожде́ния, сопричти́ е́ свято́му Твоему́ ста́ду словéсных овец, нарица́ющихся и́менем Христá Твоегó. Яко Ты еси́ в в́ышних живы́й, и на смире́нныя призира́яй, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и пр́исно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

[И аще младенец крещен есть, творит иерей воцерковление, аще же ни, творит сие по крещении. Молитвам же zde творит отпуст.] Таже прием священник отроча, начертавает крест им пред враты храма, глаголя:

[Воцерковляется раб Бóжий **или** воцерковляется раба́ Бóжия **или** воцерковляются рабы́ Бóжии], **имярек**, во и́мя Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ами́нь.

Then he brings (him/her) into the church, saying:

(He /She) enters into Thy House, (he/she) will worship toward Thy Holy Temple.

And he goes to the middle of the church, saying:

The servant (handmaid) of God (**Name**), is churched; In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

Then he says:

In the middle of the church shall (he/she) sing praises unto Thee.

Then he brings (him/her) before the doors of the Altar, saying:

The servant of God (**Name**) is churched, in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

And, if the child be a male, he brings him into the holy Altar (but if the child be female, only as far as the Holy Doors), saying:

Now lettest Thou Thy servant depart in peace, O Master, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all peoples, a light for revelation to the Gentiles, and the glory of Thy people Israel.

And after these things he lays him (her) before the doors of the Altar, and there the mother, having made three bows, takes him (her) up, and departs. And the Priest, as is customary, makes the Dismissal.

Таже вводит е во храм, глаголя:

Внідет [или внідут] в дом Твой, поклонится [или поклонятся] ко храму святому Твоему.

И входит посреде храма, глаголя:

[Воцерковляется раб Божий или воцерковляется раба Божия или воцерковляются рабы Божии], **имярек**, во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, аминь.

Таже глаголет:

Посредѣ цѣркве воспоѣт [или воспоют] Тя.

Таже вводит пред дверьми жертвенника, глаголя:

[Воцерковляется раб Божий или воцерковляется раба Божия или воцерковляются рабы Божии], **имярек**, во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, аминь.

И вводит е во святыи жертвенник, аще будет мужеский пол: аще же женский, даже до Царских врат, глаголя:

Ныне отпускаеши раба Твоего, Владыко, по глаголу Твоему с миром, яко видеста очи мои спасение Твое, еже еси уготовал пред лицем всех людей, свет во откровение языков и славу людей Твоих Израиля.

И по сих полагает е при дверех жертвенника, и тако восприемник поклонився трижды, возьмет е, и исходит. И священник творит, яко обычай, отпуст.

Dismissal

Glory to Thee, O our God and our hope,
glory to Thee.

May He who deigned to be carried in the arms of the righteous Simeon for our salvation, Christ our true God, through the prayers of His Most-pure Mother; of our Father among the saints, John Chrysostom, Archbishop of Constantinople; and of all the Saints: have mercy on us and save us, for as much as He is good and the Lover of Mankind.

Through the prayers of the Holy Fathers Oh Jesus Christ, Our God, have mercy on us and save us. Amen.

After the Amen, the priest makes the sign of the Cross over the forehead, mouth, and chest of the child, invoking the name of the Holy Trinity. He then returns the child to the mother.

**PRAYER FOR MAKING A
CATECHUMEN**

The Priest unties the girdle of the one who is about to be enlightened and divests them of outer clothing and shoes. He stands them facing East, wearing only a tunic, unbelted, bareheaded and unshod, with the hands down. He breathes on their face three times, signs the forehead and breast three times and places his hand on their head as he says the following Prayer:

Priest: In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit. Amen.

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: In your name, Lord God of truth, and that of your Only-Begotten Son and your

**МОЛИТВА ВО ЕЖЕ СОТВОРИТИ
ОГЛАШЕННАГО**

Разрешает священник пояс хотящаго просветитися, и совлачает и отрешает его, и поставляет его к востоку, во единой ризе непрепоясана, непокровена и необувена, имущаго руце доле, и дует на лице его трижды, и знаменует чело его и перси трижды, глаголя:

Иерей: Во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа. Аминь.

И налагает руку на главу его, глаголя:

Иерей: Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Иерей: О имени твоём, Господи Боже истины, и единороднаго Твоего Сына и

Holy Spirit, I place my hand on the head of your servant **N.**, who has been counted worthy to take refuge in your holy Name and to be guarded under the shelter of your wings. Remove from him/her that ancient error and fill him/her with faith in you, and hope and love, so that he/she may know that you alone are God, true God, and your Only-Begotten Son, our Lord Jesus Christ, and your Holy Spirit. Grant that he/she may walk in your commandments and preserve those things that are pleasing to you, for if someone does them, they will live by them. Inscribe him/her in your book of life and unite him/her to the flock of your inheritance. Let your holy Name and that of your beloved Son, our Lord Jesus Christ and of your life-giving Spirit, be glorified in him/her. Let your eyes remain ever fixed in mercy on him/her, and your ears to hear the voice of his/her supplication. Make him/her glad in the works of his/her hands and in all his/her race, that he/she may confess you, worshipping and glorifying your great and most high Name, and may praise you throughout all the days of his/her life.

Priest exclaims: For every power of heaven sings your praise, and yours is the glory, of the Father, the Son and the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

Choir: Amen.

Priest: Let us pray to the Lord.

Святаго Твоего Духа, возлагаю руку мою на [раба Твоего **или** на рабу Твою **или** на раб Твоих], **имярек**, [сподобльшагося **или** сподобльшуюся **или** сподобльшихся] прибегнути ко святому имени Твоему, и под кровом крил Твоих сохранитися. Отстави от [него **или** нея **или** них] ветхую оную прелесть, и исполни [его **или** ю **или** их] еже в Тя веры, и надежды, и любви: да разумет [**или** разумют], яко Ты еси един Бог истинный, и единородный Твой Сын, Господь наш Иисус Христос, и Святой Твой Дух. Дажь [ему **или** ей **или** им] во всех заповедех Твоих ходити, и угодная Тебе сохранити: яко, аще сотворит сия человек, жив будет в них. Напиши [его **или** ю **или** их] в книзе жизни Твоея, соедини [его **или** ю **или** их] стаду наследия Твоего, да прославится имя Твое святое в [нем **или** ней **или** них] и возлюбленнаго Твоего Сына, Господа же нашего Иисуса Христа и животворящаго Твоего Духа. Да будут очи Твой смотряще на [него **или** нея **или** них] милостию вину, и уши твои, еже услышати глас моления [его **или** ея **или** их]. Возвесели [его **или** ю **или** их] в делах рук [его **или** ея **или** их] и во всяком роде [его **или** ея **или** их], да исповестся Тебе поклоняясь, и славяй имя Твое великое и вышнее, и восхвалит [**или** восхвалят] Тя вину вся дни живота своего.

Иерей возглашает: Тя бо поют вся Силы Небесныя и Твоя есть слава Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Запрещение первое.

Иерей: Господу помолимся.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: The Lord rebukes you, O Devil, the Lord who came into the world and dwelt among mortals so that he might destroy your tyranny and deliver humanity; the Lord who on the Tree crushed the hostile powers, when the sun was darkened, the earth shaken, the graves opened and the bodies of Saints arose; the Lord who by death abolished death and destroyed the one who had the power of death, that is you, the Devil. I adjure you by God, who revealed the tree of life and set in place the Cherubim and the flaming sword which turned this way and that to guard it: Be rebuked and withdraw! I adjure you by the One who walked on the surface of the sea as on dry land and rebuked the tempest of the winds, the One whose gaze dries up the deeps and whose curse melts mountains. For it is he who now commands you, through us: Be afraid, come out, withdraw from this creature and return no more. Do not hide in him/her, nor encounter him/her, nor influence him/her either by night or day, early or at noon. But go back to your own Tartarus until the great day of the judgement that has been prepared. Be afraid of God, who is seated upon the Cherubim and looks upon the deeps; before whom Angels, Archangels, Thrones, Dominions, Principalities, Authorities, Powers, the many-eyed Cherubim and the six-winged Seraphim tremble; before whom heaven and earth, the sea and all that is in them tremble. Come out, and withdraw from the sealed and newly-enlisted soldier of Christ our God. For it is by him that I adjure you, the One who walks on the wings of the winds, who makes his Angels spirits and his ministers a flaming fire. Come out, and withdraw from this creature with all your power and your angels.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Иерей: Запрещáет тебе́, диáволе, Гóсподь пришéдый в мíр и вселíвыйся в челове́цах, да разрушít твоё мучíтельство, и челове́ки íзмет, íже на дрéве сопротивныя сíлы победí, со́лнцу померкшу, и земл́и поколебáвшейся, и гробóм отверзáющимся, и телесéм святýх воста́ющим: íже разрушít смёртию смёрти, и упразднít имúщего держáву смёрти, сíесть тебе́, диáвола. Запрещáю тебе́ Бóгом, показáвшим дрéво животá, и устáвившим Херувíмы, и плáменное ору́жие обращáющееся стрещí то, запрещéн бúди. О́ным úбо тебе́ запрещáю, ходíвшим я́ко по сýху на плещú морскúю, и запретíвшим бúри вéтров: Егóже зрéние сушít бéздны, и прещéние растаявáет гóры: Той бо и ны́не запрещáет тебе́ náми. Убóйся, изы́ди, и отступí от создáния сегó [или создáний сих], и да не возвратíшия, ниже́ утайшия [в нем или в ней или в них], ниже́ да срящещи [егó или ея́ или их], или́ дéйствиши, ни в но́щí, ни во дни, или́ в часé, или́ во полúдни: но оты́ди во свой тáртар, дáже до уготóваннаго велíкаго дне сýднаго. Убóйся Бóга седя́щаго на Херувíмех, и призира́ющаго бéздны, Егóже трепещут А́нгели, Архáнгели, Престо́ли, Гóсподства, Нача́ла, Вла́сти, Сíлы, многоочíтии Херувíми, и шестокрилатíи Серафíми: Егóже трепещут нéбо и земл́я, мóре, и вся, я́же в них. Изы́ди и отступí от запечатáннаго новоизбрáннаго во́ина [или запечатáнных новоизбрáнных во́инов] Христá Бóга нáшего: óнем бо Тебе́ запрещáю, ходя́щим на крилú вéтренню, творя́щим А́нгелы Сво́я огонь паля́щ, изы́ди и отступí от создáния сегó со все́ю сíлою и а́нгелы тво́ими.

Priest exclaims: For the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit has been glorified, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: It is God, the Holy One, who is beyond understanding and unsearchable in all his works and in his strength, the One who foreordained for you, O Devil, the penalty of eternal damnation, that through us, his unprofitable servants, orders you, and every power that works with you, to depart from the one who has been newly sealed in the name of our Lord Jesus Christ, our true God. I adjure you, most evil, unclean, foul, abominable and alien spirit, by the power of Jesus Christ, who has all authority in heaven and on earth and who said to the deaf and dumb demon, ‘Come out of the man, and enter him no more!’ Depart! Acknowledge the futility of your power, which had no authority even over swine. Remember the One who ordered you, in accordance with your own request, to enter the herd of swine. Fear God, at whose command the earth was established upon the waters, who created the heavens and fixed the mountains with a king post and the valleys with a cross-beam, placed sand as a boundary for the sea and made a safe path through wild water; who touches the mountains and they smoke; who wraps himself in light as in a garment, stretching out the heavens like a tent cloth; who roofs his upper chambers with waters; who established the earth on its foundations; it will not be moved for to age on age; who

Иерей возглашает: Яко просла́вился ѿмя Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Амѣнь.

Запрещение второе.

Иерей: Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помѣлуй.

Иерей: Бог святы́й, стра́шный и сла́вный во всех дѣлех и крѣпости Своёй, непостижи́мый и неизсле́димый сын, Той преопреде́ливый тебѣ, диаво́ле, вѣчныя му́ки томлѣние, на́ми, недостóйными Егó рабы́, повелева́ет тебѣ и всей споспѣшней твоёй си́ле, отступѣти от [новозапеча́таннаго **или** новозапеча́танныя **или** новозапеча́танных] ѿменем Го́спода на́шего Иису́са Христа́, ѿстиннаго Бо́га на́шего. Запреща́ю тебѣ ўбо вселука́вому, и нечы́стому, и скверно́му, и омерзѣ́нному, и чужде́му ду́ху, си́лою Иису́са Христа́, всякую вла́сть иму́щаго на небеси́ и на земли́, ре́кшаго глухо́му и немóму дѣмону: изы́ди от челове́ка, и да не ктому́ вни́деши в него́. Отступи́, позна́й твою́ сýетную си́лу, ниже́ на свини́ях вла́сть иму́щую: помяни́ повелѣвшаго тебѣ по твоёму́ прошѣ́нию во ста́до свино́е вни́ти. Убóйся Бо́га, Егóже повелѣ́нием земля́ на вода́х утверди́ся, созда́вшаго не́бо, и поста́вльшаго го́ры ста́вилком, и удо́лия ме́рилом, и поло́жшаго песо́к мо́рю преде́л, и в воде́ зѣльней сте́зю твёрдую, прикаса́ющагося го́рам, и дыма́тся, одева́ющагося све́том яко́ ризо́ю, простѣ́ршаго не́бо яко́ ко́жу, покрыва́ющаго вода́ми превѣ́спренняя Сво́я, основа́ющаго зѣ́млю на

summoned the water of the sea and poured it out upon the face of the earth. Come and depart from one who is being made ready for holy Enlightenment. I adjure you by the saving Passion of our Lord Jesus Christ, by his precious Body and Blood and his dread Coming; for he will come, and he will not delay, to judge the whole earth and he will condemn you and the power that works with you to the Gehenna of fire, handing you over to the exterior darkness, where the worm is unsleeping and the fire is not quenched.

Priest exclaims: Because the might is Christ our God's, with the Father and the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Lord Sabaoth, God of Israel, who heal every disease and every sickness, look upon your servant, search out, seek and drive from him/her all the activities of the devil. Rebuke the unclean spirits and expel them, and cleanse the work of your hands; and using your swift force, crush Satan speedily under his/her feet and grant him/her victories against him and all his unclean spirits, so that, obtaining mercy from you, he/she may be found worthy of your immortal and heavenly Mysteries and may give glory to you, the Father, the Son and the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

утверждѣнии ея, не преклонится во век века: призывающаго воду морскую, и проливающаго ю на лице всея земли. Изыди и отступи от ѿже ко святому Просвещению [готовящагося **или** готовящихся]. Запрещаю тебе спасительным страданием Господа нашего Иисуса Христа, и честным Его Телом и Кровию, и пришествием Его страшным: придет бо и не закоснит судьяй всей земли, и тебе и споспешную твою силу умучит в геенне огненной, предавый во тьму кромешную, идеже червь неусыпаемый и огонь неугасаемый.

Иерей возглашает: Яко держава Христа Бога нашего, со Отцем, и Святым Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Запрещение третье.

Иерей: Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Иерей: Господи Саваоф, Боже Израилев, исцеляяй всякий недуг, и всякую язю, призри на [раба Твоего **или** рабу Твою **или** на рабов Твоих], взыщѣ, испытуй и отжени от [него **или** нея **или** нех] вся дѣйства диаволя, запрети нечѣстым духом, и изжени я, и очисти дела руку Твоею, и острое Твое употребивый дѣйство, сокруши сатану под нозе [его **или** ея **или** их] вскоре, и даждь [ему **или** ей **или** им] победы на него и на нечѣстыя его дѣху: яко да от Тебе милость получив, сподобится [**или** сподобятся] безсмертных и небесных Твоих Таин, и славу Тебе возслѣт [**или** возслѣт], Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков,

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Master and Lord, the One who Is, who made man according to your image and likeness and gave him the power of eternal life; then, when he fell through sin, did not disdain him, but provided for the salvation of the world through the incarnation of your Christ, do you yourself receive also this creature of yours, whom you have redeemed from the slavery of the foe, into the heavenly Kingdom. Open the eyes of his/her mind so that the enlightenment of your Gospel may dawn on him/her. Yoke to his/her life an Angel of light, to deliver him/her from every attack of the adversary, from evil encounter, from the noon-day demon, from evil visions.

Then the Priest breathes on the mouth, forehead and breast of the Catechumen, saying:

Drive out of him/her every evil and unclean spirit hiding and lurking in his/her heart.
(He says this three times)

The spirit of error, the spirit of wickedness, the spirit of idolatry and diabolic oppression; the spirit of lying and every uncleanness which operates in accordance with the teaching of the devil. And make him/her a rational sheep of the flock of your Christ, an honoured member of your Church, a vessel made holy, a child of light and an heir of your Kingdom. So that, having lived in accordance with your commandments, preserving the seal

амінь.

Молитва четвертая.

Иерей: Господу помóлимся.

Лик: Господи, помілуй.

Иерей: Сый, Влады́ко Господи, сотвори́вый челове́ка по образу Твоему́ и по подобію, и да́вый ему́ власть жи́зни ве́чныя, та́же отпа́дша грехо́м не презре́вый, но устро́ивый вочелове́чением Христа́ Твоего́ спасе́ние ми́ра: Сам и создáние Твое́ сие́ [или создáния Тво́я сія́] изба́вь от рабо́ты вра́жия, приими́ в Цáрство Твое́ Пренебе́сное. Отве́рзи [его́ или ея́ или их] о́чи мы́сленныя, во е́же озаря́ти в [нем или ней или них] просвеще́нию Ева́нгелия Твоего́. Сопрязи́ животу́ [его́ или ея́ или их] А́нгела све́тла, изба́вляюща [его́ или ю́ или их] от вся́каго наве́та сопроти́волежа́щаго, от срéтения лука́ваго, от де́мона полу́деннаго, и от мечта́ний лука́вых.

И дует священник на уста его, на чело, и на перси, глаголя:

Изжени́ [из него́ или из нея́ или из них] вся́каго лука́ваго и нечи́стаго ду́ха, сокры́таго и гнездя́щагося в се́рдце [его́ или ея́ или их]. (И глаголет сие́ трижды)

Ду́ха прелести, ду́ха лука́вства, ду́ха идолослуже́ния и вся́каго лихо́ймства: ду́ха лжи и вся́кия нечистоты́, де́йствуемыя по науче́нию диáволю. И сотвори́ [его́ или ю́ или их] овча́ словесное свята́го ста́да Христа́ Твоего́: уд че́стен Цéркве Твоея́, [сы́на и насле́дника или дще́рь и насле́дницу или сыно́в и насле́дников] Цáрствия Твоего́: да по за́поведем Тво́им жи́тельствовав и сохрани́в печа́ть

undamaged and keeping his/her garment undefiled, he/she may attain to the blessedness of the Saints in your Kingdom.

Priest exclaims: By the grace and pity and love for mankind of your Only-Begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

When the Catechumen is undressed and unshod, the Priest turns him/her to the West with hands raised on high, and says:

Priest: Do you renounce Satan? And all his works? And all his angels? And all his worship? And all his solemn rites?

And to each question the Catechumen, or the Godparent, if the catechumen is a barbarian or a child, answers and says:

Catechumen: I renounce them.

Priest: Do you renounce Satan? And all his works? And all his angels? And all his worship? And all his solemn rites?

Catechumen: I renounce them.

Priest: Do you renounce Satan? And all his works? And all his angels? And all his worship? And all his solemn rites?

Catechumen: I renounce them.

And when he/she has said this three times, the Priest again asks the one to be baptized:

нерушѣмую, и соблюд рѣзу несквѣрную, получит [или получат] блаженства святых во Царствии Твоем.

Иерей возглашает: Благодатию и щедротами, и человеколюбием Единороднаго Сына Твоего, с нимже благословен еси с Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

И совлечену и отрешену крещаемому, обращает его священник на запад, горе руке имуща, и глаголет:

Иерей: Отрицаеши ли ся сатаны, и всех дел его, и всех ангел его, и всего служения его, и всея гордыни его?

И отвечает оглашенный, или восприемник его, аще есть крещаемый варвар, или отроча, и глаголет:

Отрицаюся.

Паки священник глаголет второе:

Отрицаеши ли ся сатаны, и всех дел его, и всех ангел его, и всего служения его, и всея гордыни его?

И отвечает: Отрицаюся.

Паки священник глаголет третье:

Отрицаеши ли ся сатаны, и всех дел его, и всех ангел его, и всего служения его, и всея гордыни его?

И отвечает: Отрицаюся.

Вопрошает паки священник крещаемого:

Have you renounced Satan?

And the Catechumen, or the Godparent, answers:

I have renounced him.

Priest: Have you renounced Satan?

Catechumen: I have renounced him.

Priest: Have you renounced Satan?

Catechumen: I have renounced him.

After he/she has said this three times the Priest says:

Then blow and spit on him.

After this the Priest turns the Catechumen to the East with lowered hands and says to him/her three times:

Do you unite yourself to Christ?

The Catechumen, or Godparent, answers three times:

I unite myself to him.

Priest: Do you unite yourself to Christ?

Catechumen: I unite myself to him.

Priest: Do you unite yourself to Christ?

[Отрёкся ли или отрелáся ли или отрелíся ли] есѣ сатанѣ?

И отвещает оглашенный, или восприемник его:

Отрекóхся.

Паки вопрошает священник:

[Отрёкся ли или отрелáся ли или отрелíся ли] есѣ сатанѣ?

И отвещает: Отрекóхся.

Паки вопрошает священник третье:

[Отрёкся ли или отрелáся ли или отрелíся ли] есѣ сатанѣ?

И отвещает: Отрекóхся.

Таже глаголет священник:

И дѹни, и пліюни на негó.

И сие сотворшу, обращает его священник к востоку, доле рuce имуща, и глаголет ему священник:

Сочетавáеши ли ся Христу́?

И отвещает оглашенный, или восприемник, глаголя:

Сочетавáюся.

Паки священник глаголет второе:

Сочетавáеши ли ся Христу́?

Отвещает второе: Сочетавáюся.

Паки священник глаголет третье:

Сочетавáеши ли ся Христу́?

Catechumen: I unite myself to him.

And again the Priest asks three times:

Have you united yourself to Christ?

And each time the Catechumen, or Godparent, answers:

I have united myself to him.

And the Priest asks: And do you believe in him?

The Catechumen, or Godparent, answers:

I believe in him as King and God.

Creed

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, begotten of the Father before all ages. Light of Light; true God of true God; begotten not made; of one essence with the Father; by Whom all things were made;

Who for us men and for our salvation, came down from the heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man.

And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried.

And arose again on the third day according to the Scriptures.

Отвѣщает третье: Сочетава́юся.

Таже паки глаголет ему священник:

[Сочета́лся ли **или** сочета́лася ли **или** сочета́лись ли] еси́ Христу́?

И отвѣщает: Сочета́хся.

И паки глаголет: И ве́руеши [или ве́руете] ли Ему́?

И глаголет: Ве́рую Ему́, я́ко Царю́ и Бо́гу.

И глаголет:

Символ Веры

Ве́рую во еди́наго Бо́га Отца́ Вседержителя, Творца́ небу́ и земли́, ви́димым же всем и неви́димым.

И во еди́наго Го́спода Иису́са Христá, Сы́на Бо́жия, единоро́днаго, Ё́же от Отца́ рождѣннаго прѣжде всех век. Свѣта от Свѣта, Бо́га истинна от Бо́га истинна, рождѣнна, несотворѣнна, еди́носу́щна Отцу́, Ё́мже вся бѣ́ша.

Нас ра́ди челове́к и на́шего ра́ди спасѣ́ния сше́дшаго с небѣс и воплотѣ́вшагося от Ду́ха Свя́та и Мари́и Дѣ́вы и вочеловѣ́чшася.

Распя́таго же за ны при Понти́йстем Пилáте, и страда́вша, и погребѣ́нна.

И воскрѣ́сшаго в тре́тий день по Писáнием.

And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father.

And shall come again with glory to judge both the living and the dead, Whose Kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the prophets.

In one Holy, Catholic and Apostolic Church.

I confess one baptism for the remission of sins.

I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

When the holy Profession of faith has been completed [the Priest again asks three times:

Have you united yourself to Christ?

And the Catechumen, or the Godparent, answers: I have united myself to him.

Priest asks: And do you believe in him?

The Catechumen, or Godparent, answers: I believe in him as King and God.

And Creed: I believe in one God:

Again Priest asks: Have you united yourself to Christ?

And the Catechumen, or the Godparent, answers: I have united myself to him.

И возшѣдшаго на небеса́, и седя́ща одесну́ю Отца́.

И па́ки грядúщаго со сла́вою суди́ти живы́м и ме́ртвым, Егóже Ца́рствию не бу́дет конца́.

И в Ду́ха Свята́го, Го́спода, Животворя́щаго, Ё́же от Отца́ исходя́щаго, Ё́же со Отце́м и Сы́ном спокланя́ема и ссла́вима, глаго́лавшаго проро́ки.

Во еди́ну Святу́ю, Собо́рную и Апóстольскую Цѣ́рковь.

Испове́дую еди́но крещѣ́ние во оставлѣ́ние грехо́в.

Чаю́ воскресе́ния ме́ртвых, и жи́зни бу́дущаго ве́ка. Ами́нь.

И егда́ исполнит святы́й Символ, и глаголет па́ки к нему́:

[Сочета́лся ли **или** сочета́лася ли **или** сочета́лись ли] еси́ Христу́?

И отве́щает: Сочета́хся.

И па́ки глаголет: И ве́руеши [или ве́руете] ли Ему́?

И глаголет: Ве́рую Ему́, я́ко Цари́ю и Бо́гу.

И глаголет: Ве́рую во еди́наго Бо́га: **все до конца́.**

И егда́ исполнит второе святы́й Символ, глаголет па́ки к нему́ третье:

[Сочета́лся ли **или** сочета́лася ли **или** сочета́лись ли] еси́ Христу́?

И отве́щает: Сочета́хся.

Priest asks: And do you believe in him?

И паки глаголет: И вѣруеши [или вѣруете] ли Ему́?

The Catechumen, or Godparent, answers: I believe in him as King and God.

И глаголет: Вѣрую Ему, яко Царю́ и Бóгу.

And Creed: I believe in one God:

И глаголет: Вѣрую во единаго Бóга: **все до конца.**

Again Priest asks: Have you united yourself to Christ?

И егда исполнит третье святы́й Символ, вопрошает его паки священник, глаголя:

[Сочетáлся ли **или** сочетáлася ли **или** сочетáлися ли] еси́ Христу́?

Catechumen: I have united myself to him.

И отвѣщает: Сочетáхся.

Priest: Have you united yourself to Christ?

Паки вопрошает священник второе: [Сочетáлся ли **или** сочетáлася ли **или** сочетáлися ли] еси́ Христу́?

Catechumen: I have united myself to him.

И отвѣщает второе: Сочетáхся.

Priest: Have you united yourself to Christ?

Паки вопрошает священник третье: [Сочетáлся ли **или** сочетáлася ли **или** сочетáлися ли] еси́ Христу́?

Catechumen: I have united myself to him.

И отвѣщает третье: Сочетáхся.

And the Priest says: Bow down also and worship him.

И глаголет священник: И поклоні́ся [или поклоні́тесь] Ему́.

The candidate makes a prostration, saying:

И покланяется, глаголя:

I worship Father, Son and Holy Spirit, Trinity consubstantial and undivided.

Покланя́юся Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, Трои́це Единосу́щней и неразде́льной.

The Priest says:

Таже глаголет священник:

Blessed is God who wishes all to be saved and come to the knowledge of the truth, now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

Благослове́н Бог, всем челове́ком хотя́й спасти́ся, и в позна́ние истины приити́, ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Then he says this Prayer:

Таже глаголет молитву сию:

Priest: Let us pray to the Lord.

Иерей: Го́споду помóлимся.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Master, Lord our God, call your servant **N.** to your holy Enlightenment and count him/her worthy of the great grace of your holy Baptism. Put off his/her old self and renew him/her for eternal life and fill him/her with the power of your Holy Spirit for union with your Christ, that he/she may no longer be a child of the body, but a child of your kingdom. Through the good pleasure and grace of your Only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

SERVICE OF HOLY BAPTISM

The Priest enters the Sanctuary and vests in white vestments and the cuffs. While all the candles are being lit he takes the censer, goes to the Font and censes it in a circle. He hands the censer away and makes a bow.

[**Deacon:** Bless, master.]

Priest: Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Litany

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Иерей: Влады́ко Гóсподи Бóже наш, призови́ [раба́ Твоего́ или рабу́ Твою́ или рабо́в Твои́х], **имярек**, ко свято́му Твоему́ Просвещéнию, и сподо́би [его́ или ю́ или их] вели́кия сея́ благодáти свята́го Твоего́ Крещéния. Отрешí [его́ или ея́ или их] вéтхость, и обновí [его́ или ю́ или их] в живóт вéчный, и испóлни [его́ или ю́ или их] Свята́го Твоего́ Дúха сýлы, в соединéние Христá Твоего́, да не ктому́ ча́до тéла бóдет [или бóдут], но ча́до [или ча́да], Твоего́ Цáрствия, благово́лением и благодáтию Единоро́днаго Твоего́ Сýна, с Нíмже благословéн есý со Пресвяты́м, и Благíм, и Животворя́щим Твои́м Дúхом, ны́не и прíсно, и во вéки веко́в.

Лик: Амíнь.

ПОСЛЕДОВАНИЕ СЯТАГО КРЕЩЕНИЯ

Входит священник и облачается в священническую одежду белую, и нарукавницы: и вжигаемым всем свещам, возьмет кадильницу, отходит к купели, и кадит окрест, и отдав кадильницу, покланяется.

[**Диакон:** Благослови́, влады́ко.]

Иерей: Благословéно Цáрство Отца́ и Сýна, и Свята́го Дúха, ны́не и прíсно, и во вéки веко́в.

Лик: Амíнь.

Ектения

Диакон: Мíром Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О свýшнем мíре и спасéнии

salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

That this water may be sanctified by the power, operation and descent of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

That there may be sent down upon it the grace of redemption, the blessing of Jordan,

душ наших, Господу помóлимся.

Лик: Господи, помíлуй.

Диакон: О мíре всего мíра, благостóянии святýх Бóжиих церквéй и соединéнии всех, Господу помóлимся.

Лик: Господи, помíлуй.

Диакон: О святém храме сем и с véрою, благоговéнием и страхом Бóжиим входящих в онь, Господу помóлимся.

Лик: Господи, помíлуй.

Диакон: О Великом Господíне и отце нашем, Святéйшем Патриáрсе Кирилле, и о господíне нашем Высокопреосвященнейшем Митрополíte Иларионе, Первоиерáрсе Рýсския Зарубежныя Церкви, и о Господíне нашем Преосвященнейшем Архиепíскопе Петре, честнém пресвítерстве, во Христé диаконстве, о всем при́чте и люóдах, Господу помóлимся.

Лик: Господи, помíлуй.

Диакон: О странé сей [éже живém], властéх и во́инстве ея́, о Богохранímей странé Россíйстей и о правослáвных люóдах ея́ во отéчествии и разсéянии сýщих, и о спасéнии их, Господу помóлимся.

Лик: Господи, помíлуй.

Диакон: О éже освятíтися водé сей, сýлою и дéйствием, и на́йтием Святáго Дýха, Господу помóлимся.

Лик: Господи, помíлуй.

Диакон: О éже низпослáтися ей́ благодáти избавлénия, благословéнию

let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

That there may come down upon these waters the cleansing operation of the Trinity beyond being, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

That we may be enlightened with the enlightenment of knowledge and true religion through the descent of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

That this water may shown to be a protection against every assault of visible and invisible enemies, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

That the one to be baptized in it may become worthy of the incorruptible Kingdom, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

For the one who now draws near for holy Enlightenment and for his/her safety and salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

That he/she may be shown to be a child of light and heir of eternal blessings, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

That he/she may be rooted in, and be a

Иорда́нову, Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: О́ еже приити́ на во́ду сию́ чистительному́ пресу́щественныя Трѳи́цы де́йству, Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: О́ еже просвети́тися нам просвеще́нием ра́зума и благоче́стия, найти́ем Свята́го Ду́ха, Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: О́ еже показати́ся ей отгна́нию вся́каго наве́та ви́димых и неви́димых враго́в, Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: О́ еже досто́йну бы́ти нетле́ннаго Ца́рствия в ней [крещáемому **или** крещáемей **или** крещáемым], Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: О́ еже ны́не [приходя́щем **или** приходя́щей **или** приходя́щим] ко свя́тому Просвеще́нию, и о спа́сении [его́ **или** ея́ **или** их], Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: О́ еже показати́ся [ему́ сы́ну **или** ей дщ́ери **или** им сыновья́м] све́та, и [насле́днику **или** насле́днице **или** насле́дникам] ве́чных благ, Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: О́ еже бы́ти [ему́ сра́слену и

partaker in the death and resurrection of Christ our God, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

That he/she may preserve the garment of Baptism and the pledge of the Holy Spirit unsullied and undefiled on the dread Day of Christ our God, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

That this water may become for him/her a washing of rebirth for forgiveness of sins and a garment of incorruption, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

That the Lord God would hearken to the voice of our supplication, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

For our deliverance from all affliction, wrath, danger and constraint, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

прича́стнику **или** ей сра́слене и прича́стнице **или** им сра́сленем и прича́стнем] сме́рти и воскресе́ния Христа́ Бо́га на́шего, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: О́ еже сохра́нити [ему́ **или** ей **или** им] оде́жду Креще́ния, и обруче́ние Ду́ха нескве́рно и непоро́чно, в день стра́шный Христа́ Бо́га на́шего, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: О́ еже бы́ти [ему́ **или** ей **или** им] воде́ сей ба́нею пакибы́тия, оставле́нию грехо́в и оде́жди нетле́ния, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: О́ еже услы́шати Го́споду Бо́гу глас моле́ния на́шего, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: О́ еже изба́виться [ему́ же **или** ей же **или** им же] и нам от вся́кия ско́рби, гне́ва и ну́жды Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: Заступи́, спаси́, помíлуй и сохра́ни нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Choir: To Thee O Lord.

While the Deacon is saying this the Priest says this prayer quietly:

Compassionate and merciful God, you test minds and hearts and alone know the secrets of mortals, for no deed is hidden in your sight, but everything is naked and exposed to your eyes. You know all about me; do not then despise me or turn your face from me, but overlook my offences at this hour, you who overlook the sins of mortals for their repentance. Wash away the filth of my body and the defilement of my soul by the power of your invisible and spiritual right hand, lest, as I proclaim freedom to others and grant it by the perfect faith of your ineffable love for mankind, I myself, as a slave of sin, become unworthy of it. May I not, Master, alone good and lover of mankind, may I not be turned away humiliated and put to shame, but from on high send power out to me and give me strength for your great and heavenly Mystery which lies before me, and through my miserable person form your Christ in the one who is about to be reborn. Build him/her up on the foundation of your Apostles and Prophets, and do not pull him/her down, but plant him/her as a plant of truth in your holy Catholic and Apostolic Church, and do not pull him/her out. So that by his/her progressing in true religion, your all-holy name, of Father, Son and Holy Spirit, may be glorified also through him/her, now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

It is to be noted that the Priest says none of this out loud, but he even says the Amen to himself.

Лик: Тебѣ, Господи.

И диакону глаголющу сия, священник глаголет в себе молитву сию, тайно:

Благоутрѣбный и милостивый Бѣже, истязуяй сердца и утробы, и тайная человѣческая вѣдый еди́н, не бо есть вещь неявленна пред Тобо́ю, но вся на́га и обнаже́нна пред очима Твои́ма: вѣдый я́же о мне, да не омерзи́ши мя, ниже́ лица Твоего́ отврати́ши от мене́, но презри моя́ прегреше́ния в час сей, презира́яй челове́ков грехи́ в покая́ние, и омый мою́ скверну телѣсную и скверну душе́вную, и всего́ мя освяти́ всесовершенство́ю сило́ю Твое́ю невидимо́ю и деснице́ю духо́вною, да не свободу́ инымъ возвеща́яй, и сию́ подава́яй ве́рою совершенство́ю, Твоего́ неизрече́ннаго человеколю́бия сам, я́ко раб греха́, неискүсен бу́ду. Ни, Влады́ко, еди́не благий и человеколю́бивый, да не возвращу́ся смире́н, но низпосли́ мне силу́ с высоты́, и укрепи́ мя к службе́ подлежа́щаго Твоего́ та́инства, вели́каго и пренебе́снаго: и вообрази́ Христа́ Твоего́ в [хотящемъ **или** в хотящей **или** в хотящих] па́ки роди́тися, моимъ окаянствомъ: и назидай [его́ **или** ея́ **или** их] на основани́и Апосто́л и проро́к Твои́х, и да не низложи́ши, но насади́ [его́ **или** ея́ **или** их] насажде́ние истины, во святе́й Твое́й собо́рней и апо́стольстей Це́ркви, и да не восторгни́ши: я́ко да преуспева́юще [ему́ **или** ей **или** им] во благоче́стии, сла́вится и темъ всесвятѣ́е и́мя Твое́, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прі́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Подобает ведати, яко не возглашает, но ами́нь в себе глаголет.

Then he says the following prayer in a loud voice:

Priest: Great are you, O Lord, and wonderful are your works; and no word will be adequate to sing the praise of your wonders (*thrice*).

Priest: For as by your will you brought the universe from non-existence into being, by your might you uphold creation and by your providence you direct the world. From four elements you composed the world, with four seasons you crowned the circle of the year. All the spiritual Powers tremble before you. The sun sings your praise, the moon glorifies you, the stars entreat you, the light obeys you, the deeps tremble before you, the springs are your servants. You stretched out the heaven like a curtain; you established the earth on the waters; you walled in the sea with sand; you poured out the air for breathing. Angelic Powers minister to you, the choirs of Archangels worship you, the many-eyed Cherubim and the six-winged Seraphim, as they stand and fly around you, veil themselves in fear of your unapproachable glory. For you, God uncircumscribed, without beginning and ineffable, came upon earth taking the form of a slave, being found in the likeness of mortals. For through the compassion of your mercy, Master, you could not endure to watch the human race being tyrannized by the devil, but you came and saved us. We confess your grace, we proclaim your mercy, we do not conceal your benevolence. You set at liberty the generations of our nature, you sanctified a virgin womb by your birth. All creation sang your praise when you appeared. For you, our God, were seen on earth and lived among mortals. You also sanctified the streams of Jordan by sending down to them from heaven your all-

Таже глаголет молитву сию велегласно:

Иерей: Вѣлий еси, Господи, и чудна дела Твоя, и ни единого же слово довольно будет к пению чудес Твоих. [Трижды.]

Иерей: Ты бо, хотением от не сущих во еже быти приведый всяческая, Твоею державою содержиши тварь, и Твоим промыслом строиши мир: Ты от четырех стихий тварь сочинивый, четырьмя времены круг лета венчал еси. Тебе трепещут умныя вся силы, Тебе поет солнце, Тебе славит луна, Тебе присутствуют звезды, Тебе слушает свет, Тебе трепещут бездны, Тебе работают источники. Ты простерл еси небо, яко кожу, Ты утвердил еси землю на водах, Ты оградил еси море песком, Ты ко отдыханием воздух пролиыл еси. Ангельския силы Тебе служат, Архангельстии лица Тебе кланяются, многоочитии Херувими и шестокрилатии Серафими, окрест стояще и облетающе, страхом неприступныя славы Твоея покрываются. Ты бо Бог Сый неописанный, безначальный же и неизглаголаный, пришел еси на землю, зрак раба приим, в подобии человечеством быв, не бо терпел еси, Владыко, милосердия ради милости Твоея, зрети от диавола мучима рода человека, но пришел еси и спасл еси нас. Исповедуем благодать, проповедуем милость, не тайм благодеяния: естества нашего роды свободил еси, девственную освятил еси утробу рождеством Твоим. Вся тварь воспевае Тя явльшагося: Ты бо Бог наш, на земли явился еси, и с человеки пожил еси. Ты Иорданския струи

holy Spirit, and you crushed the heads of the dragons that lurked their.

Priest: Therefore, O King, lover of mankind, be present now too, through the visitation of your Holy Spirit, and sanctify this water (thrice).

Priest: Give it the grace of redemption, the blessing of Jordan. Make it a source of incorruption, a gift of sanctification, an deliverance from sins, a destruction of demons. Make it unapproachable by hostile powers and filled with angelic strength. Let those that conspire against your creature flee from it, because I, Lord, have called upon your Name, which is wondrous and glorious and fearful to adversaries.

And breathing on the water three times, with two fingers he makes the sign of the Cross in it three times and prays over it, saying:

Let all adverse powers be crushed beneath the sign of the image of your Cross (thrice).

We pray you, Lord, let all airy and invisible spectres withdraw from us, and do not let a demon of darkness hide itself in this water, and do not let an evil spirit, bringing darkening of thoughts and disturbance of mind, go down into it with the one who is being baptized. But do you, Master of all things, declare this water to be water of redemption, water of sanctification, cleansing of flesh and spirit, untying of bonds, forgiveness of offences, enlightenment of soul, washing of rebirth, renewal of spirit, gift of adoption, garment of incorruption, source of life. For it was you, Lord, who said, ‘Wash and be made

освятѣл еси́, с Небесѣ низпослѣвый Святѣго Твоего́ Дѹха, и главѣ тѣмо гнездѣщихся сокрушил еси́ змиѣв.

Иерей: Ты ѹбо, Человеколѹбче Царю́, прииди́ и ны́не найтием Святѣго Твоего́ Дѹха, и освятѣ воду́ сию́. [Трижды.]

Иерей: И даждь ей́ благодѣть избавлѣния, благословѣние Иорданово, сотвори́ ю́ нетлѣния истѹчник, освящѣния дар, грехѹв разрешѣние, недѹгов исцелѣние, дѣмонов всегубѣтельство, сопротивнымъ силамъ непристѹпную, Ангельския крѣпости испѹлнену. Да бежѣт от неѣ навѣтующии создѣнию Твоемѹ: я́ко ѣмя Твое́, Гѹсподи, призва́х, дѣвное и сла́вное, и стра́шное сопротивнымъ.

И знаменает воду трижды, погружая персты в воде, и дунув на ню, глаголет:

Да сокрушѣтсѣ под зна́мением ѹбраза Крестѣ́ Твоего́ вся сопротивныѣ силы. [Трижды.]

Мо́лимсѣ Тебѣ, Гѹсподи, да отстѹпят от насъ вся въздѹшная и неявлѣнная привидѣния: и да не утайтсѣ в водѣ сей дѣмонъ тѣмный: ниже́ да снѣдет [с крещѣющимсѣ или со крещѣющеюся или со крещѣющимися] духъ лука́вый, помрачѣние помыслѹв, и мѣтѣжъ мѣсли наводѣй: но Ты, Владѣико́ всехъ, покажи́ воду́ сию́, воду́ избавлѣния, воду́ освящѣния, очищѣние плѹти и дѹха, осла́бу узъ, оставлѣние прегрешѣний, просвѣщѣние душъ, бѣню пакибытѣя, обновлѣние дѹха, сыноположѣния даровѣние, одеѣние нетлѣния, истѹчникъ жѣзни. Ты бо рекл еси́, Гѹсподи:

clean, and put away evils from your souls'. It is you who have given us the grace of rebirth from on high through water and Spirit. Manifest yourself, Lord, in this water, and grant that the one being baptized in it may be transformed for the putting off of the old self that is corrupted after the desires of deception, and may put on the new that is renewed after the image of the One who created him/her. So that, planted in the likeness of your death through Baptism, he/she may also become a partaker in your Resurrection, and having guarded the gift of the Holy Spirit and increased the deposit of grace, may receive the prize of his/her high calling and be numbered with the firstborn, whose names are inscribed in heaven, in you our God and Lord, Jesus Christ.

Because to you belong glory, might, honour and worship, together with your Father who is without beginning and your all-holy, good, and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

The Priest breathes on the container of oil three times and signs the oil three times as it held by the Deacon [Godparent].

Deacon: Let us pray to the Lord.

The Priest says the following prayer quietly:

Master, Lord God of our fathers, who sent out a dove to those in Noë's ark, with a

измѣйтесь, и чѣсти будете, отымѣте лукавства от душ ваших. Ты даровал еси нам свѣше паки рождѣние водою и Духом. Явѣся, Господи, на водѣ сей, и даждь претворѣтися в ней [крещаемому или крещаемой или крещаемым] во еже отложити ўбо вѣтхаго челоуѣка, тлѣемаго по похотем прѣлести, облещѣся же в новаго, обновляемаго по образу создавшаго его: да бѣв сраслен подобию смѣрти Твоея крещѣнием, общник [или общники] и воскресѣния будет [или будут]: и сохранив дар Святаго Твоего Духа и возрастѣв залог благодати, примет [или примут] почѣсть гѣрняго звѣния, и сопричтѣтся [или сопричтутся] перворождѣнным написанным на Небесѣ, в Тебѣ Бѣже и Господе нашем Иисусе Христѣ. Яко Тебѣ подобает слава, держава, чѣсть и поклонѣние вкупѣ со безначальным Твоим Отцѣм, и со Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и прѣсно, и во вѣки вѣков.

Лик: Амѣнь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И дѣхови твоему.

Диакон: Главы ваша Господевѣ приклонѣте.

Лик: (медленно) Тебѣ, Господи.

И вдунет трижды в сосуд елея, и знаменует трижды сей, сиесть елей держимый от диакона, и рекшу ему:

Диакон: Господу помѣлимся.

Священник же глаголет молитву:

Владыко Господи Бѣже отец наших, сущим в ковчѣзе Нѣове голубицу

branch of olive in its beak as sign of reconciliation and salvation from the flood, and through these things prefigured the Mystery of grace; who have given the fruit of the olive for the completion of your holy Mysteries; who through it both filled those under the Law with the Holy Spirit, and make perfect those under grace; do you yourself bless this olive oil also by the power, operation and descent of your Holy Spirit, so that it may become an anointing of incorruption, a weapon of righteousness, renewal of soul and body, a driving away of every operation of the devil, for the removal of all evils from those who are anointed with it in faith, or who partake of it to your glory and that of your Only-Begotten Son and your all-holy, good, and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Let us attend.

The Priest, chanting Alleluia three times with the People, makes three Crosses with the oil in the water.

Then he proclaims: Blessed is God, who enlightens and sanctifies everyone who comes into the world, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

The one to be baptized is brought forward. The Priest takes some of the oil and makes the sign of the Cross on the forehead, breast and back of the candidate, saying:

The servant of God, **N.**, is anointed with the oil of gladness, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.
Amen.

посла́вый, суче́ц ма́сличный иму́щую во усте́х, примире́ния зна́мение, спасе́ния же от пото́па и благода́ти та́инство о́ными предобра́зый, и ма́сличный плод, во исполне́ние святы́х Твои́х та́ин пода́вый: тем и б́ввших в зако́не Ду́ха Свята́го испо́лнивый, и су́щих в благода́ти соверша́й: Сам благосло́ви и сей еле́й, си́лою и де́йством, и найтием Свята́го Твоего́ Ду́ха, я́коже бы́ти тому́ пома́занию нетле́ния, ору́жию пра́вды, обновле́нию ду́ши и те́ла, вся́каго диа́вольскаго де́йства отгна́нию, во измене́ние всех зол, помазу́ющимся ве́рою, и́ли вкуша́ющим от него́ в сла́ву Твою́ и единоро́днаго Твоего́ Сы́на, и Пресвята́го, и Благáго, и Животворя́щаго Твоего́ Ду́ха, ны́не и пр́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Амíнь.

Диакон: Во́ннем.

Священник, поя Аллилúиа трижды с людьми, творит кресты три елеем в воде.

Таже возглашает: Благословен Бог, просвещáй и освящáй вся́каго челове́ка, грядúщаго в ми́р, ны́не и пр́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Амíнь.

И приносится крещаемый. Священник же возьмет от елея двама персты, и творит креста образ на челе и персех, и на междорамии, глаголя:

Помазу́ется [раб Бóжий **или** раба́ Бóжия **или** рабы́ Бóжии] **имярек**, еле́ем ра́дования, во íмя Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, амíнь.

И назнаменует его перси, и междорамия.

As he signs their breast and back he says:
For healing of soul and body.

On the ears: For the hearing of faith.

On the hands: Your hands made me and fashioned me.

On the feet: For your feet to walk.

And when the whole body has been anointed the Priest baptizes the person, holding them upright and facing East, as he says:

The servant of God **N.** is baptized, in the name of the Father. Amen. And of the Son. Amen. And of the Holy Spirit. Amen.

At each invocation the Priest immerses them and raises them again. After the baptism the Priest washes, as he and the People chant (thrice):

Psalm 31

Blessed are those whose iniquities have been forgiven and whose sins have been covered. Blessed is the one to whom the Lord imputes no sin and in whose mouth there is no guile. Because I kept silent my bones grew old from my crying out all day long. Because night and day your hand was heavy upon me; I was turned to wretchedness by a thorn's being fastened in me. I acknowledged my sin and did not hide my iniquity. I said, 'Against myself I will admit my iniquity to the Lord', and you forgave the ungodliness of my heart. For this every holy one will pray to you at a fitting moment. Except in a flood of many waters they will not come near him. For you are my refuge from the affliction which surrounds me, my joy to deliver me from those who have surrounded me. 'I will make you understand and guide you in the way in which you should go. I will fix my eyes

На персех убо глаголя: Во исцеление души и тела.

На ушесех же: В слышание веры.

На руках: Руце Твой сотвориште мя и создасте мя.

На ногах: Во еже ходити [ему или ей или им] по стопам заповедей твоих.

И егда помажется все тело, крещает его священник, права его держа, и зряща на восток, глаголя:

Крещается [раб Божий или раба Божия] **имярек**, во имя Отца, аминь. И Сына, аминь. И Святаго Духа, аминь.

На коемждо приглашении низводя его и возводя. По крещении же умывает священник руце, поя с людьми:

Псалом 31

Блажени, ихже оставишася беззакония / и ихже прикрывшася гресей. /
Блажен муж, емуже не вменит Господь греха, / ниже есть во устех его лесь. /
Яко умолчах, обещаша кости моя, / от еже звати ми весь день. /
Яко день и ночь отяготе на мне рука Твоя, / возвратихся на страсть, егда унзе ми терн. /
Беззаконие мое познах и греха моего не покрых, / рех: исповем на мя беззаконие мое Господеви, / и Ты оставил еси нечестие сердца моего. /
За то помолится к Тебе всяк преподобный / во время благопотребно: /
/ обаче в потопе вод многих к нему не приближатся. /
Ты еси прибежище мое от скорби обдержавшая мя: / радости моя, избави мя от обышедших мя. /
Вразумлю тя и настаблю тя на путь сей,

upon you. Do not become like horse and mule, who have no understanding. With bit and bridle you must constrain their cheeks so that they do not come near you.' Many are the scourges of the sinner, but mercy will surround the one who hopes in the Lord. Rejoice in the Lord and be glad you righteous, and boast all you upright in heart.

And as he clothes the newly baptized, the Priest says:

The servant of God **N.** is clothed with a tunic of righteousness, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

Then the following is chanted in Tone 8:
Grant me a tunic of light, O most merciful, Christ our God, who wrap yourself in light as in a garment.

the newly-baptized is clothed

CHRISMATION

After the newly-baptized is clothed, the Priest says this prayer:

Blessed are you, Lord God Almighty, the source of blessings, the Sun of righteousness, who have made the light of salvation shine for those in darkness through the appearing of your Only-Begotten Son and our God, and have granted us, unworthy though are, the grace of blessed cleansing by holy Baptism, and divine sanctification by life-giving Anointing. And you have now been well-pleased to make your newly-enlightened servant to be born again through water and Spirit, and have granted him/her forgiveness

/ вóньже по́йдеши, / утвержу́ на тя о́чи Мой. /

Не б́удите я́ко конь и меск, и́мже несть рáзума: / брозда́ми и уздо́ю чéлюсти их востя́гнеши, / не приближа́ющихся к тебе́. /

Мно́ги рáны грéшному, / упова́ющего же на Го́спода мýлость обы́дет. / Веселíteся о Го́споде, и ра́дуйтеся, пра́веднии, / и хвалíteся вси пра́вии сёрдцем.

Сей же псалом глаголется весь, трижды.

И облачая его во одеяния, глаголет:

Облача́ется [раб Бо́жий или раба́ Бо́жия или рабы́ Бо́жии] **имярек**, в рíзу пра́вды, во и́мя Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ами́нь.

И поется тропарь, во глас 8:

Рíзу мне пода́ждь свéтлу, / одея́йся свéтом, я́ко рíзою, / многомýлостиве Христé Бо́же наш.

ПОСЛЕДОВАНИЕ СВЯТАГО МВРОПОМАЗАНИЯ

И по еже облещи его молится священник, глаголя молитву сию:

Благословéн еси́ Го́споди Бо́же Вседержителю, исто́чнице благих, со́лнце пра́вды, возсия́вый сýщим во тьме свет спасéния, явлéнием единого́днаго Твоего́ Сы́на и Бо́га на́шего: и дарова́вый нам недостóйным блаже́нное очищéние во святéй водé, и божéственное освящéние в животворя́щем пома́зании: и́же и ны́не благоволи́вый па́ки родíti [раба́ Твоего́ новопросвещéннаго или рабу́ Твою́ новопросвещéнную или рабо́в Твои́х новопросвещéнных] водо́ю и Ду́хом, и

of sins both voluntary and involuntary. Do you then, Master, compassionate, universal King, grant him/her also the Seal of the gift of your holy, all-powerful and adorable Spirit and the Communion of the holy Body and precious Blood of your Christ. Keep him/her in your sanctification; confirm him/her in the Orthodox Faith; deliver him/her from the evil one and all his devices, and by your saving fear guard his/her soul in purity and righteousness; so that being in every deed and word well-pleasing to you, he/she may become a child and heir of your heavenly Kingdom.

Priest exclaims: Because you are our God, a God who has mercy and who saves, and to you we give glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

And after the Prayer he anoints the newly baptized with the holy Myron, making a sign of the Cross on the forehead, the eyes, the nostrils, the mouth, the two ears, the breast, the hands and the feet, and saying:

Seal of the gift of the Holy Spirit. Amen.

[In many places it is the custom for the Priest to place the baptismal Cross, after blessing it in the Baptismal Water, round the neck of the newly baptized and to give them a lighted candle. See Appendix.]

Then the Priest, having washed his hands, censes the Font, going round it in a circle, with the Godparent and the Newly-baptized following and standing opposite him, while we chant:

Choir: As many of you as have been

во́льных и нево́льных грехо́в оставле́ние [тому́ или той или тем] дарова́вый. Сам Влады́ко, Всецарю́ благоутро́бне, да́руй [тому́ или той или тем] и печа́ть Да́ра Свята́го и всеси́льнаго, и покланя́емаго Твоего́ Ду́ха, и причаще́ние свята́го Те́ла и честны́я Кро́ве Христа́ Твоего́. Сохрани́ [его́ или ю или их] в Твое́м освяще́нии, утверди́ в правосла́вной ве́ре, изба́ви от лука́ваго, и всех начинáний его́: и спаси́тельным Твои́м стра́хом в чистоте́ и пра́вде ду́шу [его́ или ея́ или их] соблюди́, да во вся́ком де́ле и сло́ве благоугожда́й Тебе́, [сын и насле́дник или дщерь и насле́дница или сыны́ и насле́дники] бу́дет [или бу́дут] Небе́снаго Твоего́ Ца́рствия.

Иерей возглашает: Яко Ты еси́ Бог наш, Бог е́же ми́ловати и спаса́ти, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

И по молитве помазует крестившагося святым мвром, творя креста образ:

На челе, и очесех, и ноздрех, и устех, и обоих ушесех, и персех, и руках, и ногах, и глаголя:

Печа́ть да́ра Ду́ха Свята́го. Ами́нь.

Таже творит священник с восприемником и младенцем круга образ.

И поем: Ели́цы во Христа́ крестите́ся, /

baptized into Christ have put on Christ.
Alleluia. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

Have put on Christ. Alleluia.

As many of you as were baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.

Deacon: Let us attend.

Reader: Prokeimenon in the 3rd Tone.

The Lord is my enlightenment and my Saviour; / whom shall I fear?

Verse: The Lord is the defender of my life, of whom shall I be afraid?

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from the Epistle of Holy Apostle Paul to the Romans.

Deacon: Let us attend.

The Epistle of Paul to the Romans [6:3-11]

Reader: Brethren, as many of us as were baptized into Christ were baptized into his death. We were buried then with him through baptism to death, so that, just as Christ was raised from the dead through the glory of the Father, we too might walk in newness of life. For if we have grown into union with him through a death like his, we shall also be united with him in the resurrection. For we know that our old self was crucified with him, so that our sinful body might be done away with, that we might no longer be in slavery to sin. For one who has died has been justified from sin. If then we died with Christ, we believe that we shall also live with him. For we know that

во Христá облекóстеся, аллилу́иа.
[Трижды.]

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Во Христá облекóстеся, аллилу́иа.

Ели́цы во Христá крестѣ́стеся, / во Христá облекóстеся, аллилу́иа.

Диакон: Во́нмем.

Таже прокимен, глас 3:

Госпо́дь просвеще́ние моё и Спаси́тель мой, / когó убою́ся?

Стих: Госпо́дь защи́титель живота́ моего́, от когó устращу́ся?

Диакон: Премудро́сть.

Чтец: К Ри́млянoм послáния свята́го Апóстола Па́вла чтéние.

Диакон: Во́нмем.

Апостол к Римлянoм [зач.91, Рим 6:3-11]:

Чтец: Бра́тие, ели́цы во Христá Иису́са крестѣ́хомся, в смерть Егó крестѣ́хомся. Спогребóхомся у́бо Емú креще́нием в смерть: да я́коже воста́ Христóс от мёртвых сла́вою Отчею, та́ко и мы во обновле́нии жи́зни ходи́ти на́чнем. А́ще бо сообра́зни бы́хом подо́бию сме́рти Егó, то и воскресéнию б́удем. Сиé ве́дяще, я́ко вётхий наш человек с Ним распя́тся, да упрздни́тся тéло грехóвное, я́ко ктoму́ не рабóтати нам греху́. Уме́рый бо оправди́ся от грехá. А́ще ли умрóхом со Христóм, ве́руем, я́ко и жи́ви б́удем с Ним: Ве́дяще, я́ко Христóс воста́ от мёртвых, ктoму́ ужé не умира́ет, смерть Емú ктoму́ не

Christ, being raised from the dead, dies no more; death no longer lords it over him. As to dying, he died once and for all; as to living, he lives for God. Consequently, you also must consider yourselves dead to sin, but alive to God in Christ Jesus our Lord.

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom. Let us attend.

Reader: Alleluia.

Deacon: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: The reading is from the holy Gospel according to Matthew.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Priest: Let us attend.

[Matthew 28: 16-20]:

Priest: At that time the eleven Disciples journeyed to Galilee, to the mountain which Jesus had commanded them. And when they saw him they worshipped him; but some doubted. And Jesus drew near and said to them, ‘All authority has been given to me in heaven and on earth. Go therefore and make disciples of all the nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, teaching them to observe all the things that I have commanded you. And see, I am with you all days until the end of the age. Amen’.

Litany

обладает. Ёже бо умре, греху умре единою, а еже живёт, Бóгови живёт. Такожде и вы помышляйте себе, мёртвым убо быти греху, живым же Бóгови, о Христé Иисусе, Гóсподе нашем.

Иерей: Мир ти.

Чтец: И дýхови твоёму.

Диакон: Премудрость. Вóннем.

Чтец: Аллилуиа.

Диакон: Премудрость, прóсти, услышим святáго Евáнгелия.

Иерей: Мир всем.

Лик: И дýхови твоёму.

Иерей: От Матфеа святáго Евáнгелия чтéние.

Лик: Слава Тебé, Гóсподи, слава Тебé.

Иерей: Вóннем.

Евангелие от Матфеа, зач.116,
[Мф.28:16-20]:

Иерей: Во время оно, едининадесять ученицы идóша в Галилею, в гóру, áможе повелé им Иисус: И видевше Егó, поклонíшася Ему: óви же усумнёшася. И приступль Иисус речé им, глагóля: дадéся Ми всяка власть на небесí и на землí. Шéдше научíte вся язýки, крестяще их во íмя Отцá, и Сýна, и Святáго Дýха, учаще их блюсти́ вся, елика заповéдах вам. И се, Аз с ва́ми есмь во вся дни, до скончáния вéка, амíнь.

Ектенія

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land, that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and forgiveness of sins for the servant of God, the Sponsor **N**.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for the newly enlightened servant of God **N**.

That he/she may be kept in the faith of a pure confession, in all godliness and in the fulfilling of the commandments of Christ all the days of his/her life.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Диакон: Помилуй нас, Бóже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Гóсподи, помилуй. (трижды)

Диакон: Ещѣ молимся о Великом Господине и отце нашем, Святѣйшем Патриарсе Кирилле; и о господине нашем Высокопреосвященнейшем Митрополите Илларионе, Первоиерарсе Русския Зарубѣжныя Цѣркве; и о господине нашем Преосвященнейшем Архиепископе Петре, и о всей во Христѣ брѣтии нашей.

Лик: Гóсподи, помилуй. (трижды)

Диакон: Ещѣ молимся о странѣ сей [ѣже живѣм], властѣх и воинстве ея, о Богохранимей странѣ Россійстей, да тихое и безмóльное житиѣ поживѣм во всяком благочѣстии и чистотѣ.

Лик: Гóсподи, помилуй. (трижды)

Диакон: Ещѣ молимся о милости, жízни, мирѣ, здравии, спасѣнии и оставлѣнии грехóв [раба́ Бóжия **или** рабы́ Бóжией], [**или** рабóв Бóжиих], **имярек**, [восприѣмника **или** восприѣмницы] [**или**. восприѣмников].

Лик: Гóсподи, помилуй. (трижды)

Диакон: Ещѣ молимся о [новопросвещѣнном рабѣ Бóжии **или** новопросвещѣнной рабѣ Бóжией **или** о новопросвещѣнных рабѣх Бóжиих] **имярек**. О ѣже сохранѣну бѣти [ему́ **или** ей **или** им] в вѣре чѣстаго исповѣдания, во всяком благочѣстии же и исполнѣнии заповѣдей Христóвых, во вся дни животá [его́ **или** ея́ **или** их].

Лик: Гóсподи, помилуй. (трижды)

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. **(thrice)** Father, bless.

PRAYERS OF THE ABLUTION

After seven days they again bring the newly baptized to Church for the Ablution. The Priest loosens the linen cloth and girdle saying the following Prayers:

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Master and Lord, who have granted your servant forgiveness of sins through holy Baptism, and given him/her the grace of a life of rebirth, be well pleased for the illumination of your face to shine for ever in his/her heart; keep the shield of his/her faith safe from attack by foes; preserve on him/her the garment of incorruption, which he/she has put on, undefiled and unstained; by your grace keeping the spiritual seal unbroken in him/her, and being merciful to him/her and to us.

Иерей: Яко мѣлостив и человеколюбец Бог еси, и Тебѣ славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Иерей: Слава Тебѣ, Христѣ Божѣ, упованіе наше, слава Тебѣ.

Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Господи, помилуй. **(трижды)** Благослови.

И священник творит отпуст.

ИЗМОВЕНИЕ ВО ОСМЫЙ ДЕНЬ

И во осмый день паки приносят его в церковь, во еже омыти. И разрешает ему священник пелены и пояс, глаголя молитвы сия:

Диакон: Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Иерей: Избавленіе греховъ святѣмъ Крещеніемъ [рабу Твоему или рабѣ Твоей или рабамъ Твоимъ] даровавый и жизнь паки рождѣнія [ему или ей или имъ] подавый: Сам Владыко Господи, просвещеніе лица Твоего в сердце [его или ея или ихъ] озаряти вѣну благоволи, щитъ вѣры [его или ея или ихъ] не навѣтованъ отъ враговъ соблюди: нетленія одѣжду, еюже одѣся, нескверну [в нем или в ней или в нихъ] и неблазнену сохрани, нерушиму [в нем или в ней]

For blessed and glorified is your all-honoured and majestic Name, of the Father, the Son and the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Master, Lord our God, who through the font grant heavenly radiance to those who are baptized, who have given your newly enlightened servant rebirth through water and Spirit, and granted him/her forgiveness of sins both voluntary and involuntary, lay your mighty hand on him/her and guard him/her by the power of your loving kindness; preserve the pledge inviolate; and count him/her worthy of eternal life and your good pleasure.

Because you are our sanctification, and to you we give glory, to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

или в них] духовную печать благодатию Твоею соблюдая, милостив [ему же **или** ей же **или** им же] и нам бывая, по множеству щедрот Твоих.

Яко благословися и прославися, пречестное и великолепое имя Твое, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Молитва вторая.

Диакон: Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Иерей: Владыко Господи Боже наш, купелию небесное осияние крещаемым подавая, паки родивый [раба Твоего новопросвещенного **или** рабу Твою новопросвещенную **или** рабов Твоих новопросвещенных] водою и Духом, и вольных и невольных грехов оставление [тому **или** той **или** тем] даровавший, возложи на [него **или** нею **или** них] руку Твою державную и сохрани [его **или** ю **или** их] в силе Твоей благодати, некрадомо обручение сохрани и сподоби [его **или** ю **или** их] в жизнь вечную и в Твое благоугождение.

Яко Ты еси освящение наше, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Аминь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Диакон: Главы ваша Господеви приклоните.

Лик: (медленно) Тебе, Господи.

Priest: The one who has put you on, Christ our God, has bowed his/her head to you with us. Guard him/her always to remain an invincible warrior against those that in vain bear enmity against him/her and us, and with your incorruptible crown declare us all to be victors unto the end.

Because yours it is to have mercy and to save us, and to you we give glory, with your Father who is without beginning and your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

And he unties the girdle and linen cloth of the newly baptized, and having joined their ends he wets them with water and sprinkles the newly baptized, saying:

You have been justified. You have been enlightened. You have been sanctified. You have been washed in the name of our Lord Jesus Christ and by the Spirit of God.

And taking a new sponge with water he sponges the face of the newly baptized, together with his/her head, breast and the rest, saying:

You have been baptized. You have been enlightened. You have been anointed with chrism. You have been sanctified. You have been washed clean. In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. Amen.

Prayers for the tonsure.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Иерей: [Одѣявѣйся **или** одѣявшаяся **или** одѣявшися] в Тя, Христа́ и Бѣга нашего, Тебѣ подклони́ с нами свою́ главу́ [**или** свой главу́], [его́же **или** юже **или** их же] сохрани́ [непобѣдима подвижника **или** непобѣдиму подвижницу **или** непобѣдимых подвижников] пребы́ти на всѣ враждѣ носящих [на него́ **или** на ню **или** на них] и на ны, Твоѣм же нетлѣнным венцемъ да́же до конца́ победѣтели вся покажи́.

Яко Твоѣ есть, е́же мѣловати и спаса́ти, и Тебѣ сла́ву возсыла́ем со безнача́льным Твоѣм Отцемъ, и Пресвяты́м, и Благѣм, и Животворя́щим Твоѣм Ду́хом, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Амѣнь.

И разрешает пояс отрочате, и пелены, и соединив края их, омочает водою чистою я, и кропит отроча, глаголя:

[Оправдался **или** оправдалася] еси́.
[Просветился **или** просветилася] еси́.
[Освятился **или** осветилася] еси́.
[Омылся **или** омылася] еси́ и́менем Го́спода нашего Иисуса Христа́ и Ду́хом Бѣга нашего.

И взем губу новую напоенную водою, отирает лице его с главою, и перси, и прочая, глаголя:

[Крестился **или** крестилася] еси́.
[Просветился **или** просветилася] еси́.
[Мвропомазался **или** миропомазалася] еси́. [Освятился **или** осветилася] еси́.
[Омылся **или** омылася] еси́: во и́мя Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, амѣнь.

Молитва на пострижение волос.

Диакон: Го́споду помо́лимся.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Master, Lord our God, who honoured mortals with your image, furnishing them with a rational soul and a comely body, so that the body might serve the rational soul, you placed the head at the very top and in it you planted the majority of the senses, which do not interfere with one another, while you covered the head with hair so as not to be harmed by the changes of the weather, and you fitted all the limbs most suitably to each one, so that through them all they might give thanks to you, the master craftsman. Do you yourself, Master, who through your vessel of election, the Apostle Paul, ordered us to do all things to your glory, bless your servant *N.* who has come to make a first offering by the cutting of the hair of his/her head. Bless his/her Sponsor also and grant that they may always meditate on your law and do what is well-pleasing to you.

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Priest: Lord our God, who through your

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Иерей: Влады́ко Гóсподи Бóже наш, и́же óбразом Тво́йм почтíвый чело́ве́ка, от ду́ши словéсныя и тéла благолéпнаго устро́ивый егó, я́ко да тéло слúжит словéсной ду́ши: главу́ úбо на высочáйших положíвый, и в ней мнóжайшия чúвств водрузíвый, незапина́ющия друг дрúгу: власы́ же главу́ покры́л еси́, во е́же не врежда́тися преложéньми возду́шными, и вся úды егó потрéбно насади́вый, да все́ми благодарíт Тя Изряднохудóжника. Сам Влады́ко сосúдом избрáния Твоегó Пáвлом Апóстолом заповéдавый нам, вся в сла́ву Твою́ творíти [пришéдшаго раба́ Твоегó **или** пришéдшия рабы́ Твоея́ **или** пришéдшия рабы́ Твоя́] **имярек**, нача́ток сотвори́ти стри́щи власы́ главы́ своея́ [**или** глав своих], благослови́ вку́пе [с егó **или** с ея́ **или** с их] восприёмником [**или** восприёмниками]: и даждь им всем поучáтися в закóне Твоём, и благоугóдная Тебé дéяти.

Иерей: Я́ко мíлостив и чело́веколю́бец Бог еси́, и Тебé сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прíсно, и во вéки веко́в.

Лик: Амíнь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И ду́хови тво́емú.

Диакон: Главы́ ва́ша Гóсподеви приклонíте.

Лик: (медленно) Тебé, Гóсподи.

Священник же глаголет молитву сию:

Иерей: Гóсподи Бóже наш, от

loving kindness have sanctified from the fullness of the font those who believe in you, bless this child here present, and let your blessing come down upon his/her head. As you blessed King David through Samuel the Prophet, bless too the head of your servant **N.** through the hand of me, a sinner, visiting him/her with your Holy Spirit, so that as he/she advances to mature years and to the grey hairs of old age, he/she may give glory to you and see the good things of Jerusalem all the days of his/her life.

Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

And the Priest tonsures him/her in the form of a cross, saying;

The servant of God **N.** is tonsured, in the name of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit. Amen.

Choir: Amen.

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.

исполнѣния купѣльнаго Твоѣю благаго освятивый в Тя верующия, благослові настоящаго младенца, и на главу [его или ея] благословѣние Твое да снѣдет. И якоже благословил еси пророком Самуилом Давида царя, благослові и главу [раба Твоего или рабы Твоея или рабов Твоих] **имярек**, рукою менѣ грѣшнаго, приходя [ему или ей или им] Духом Твоим Святым: яко да преспеваая в возрастом и сединами старости, славу Тебѣ возслѣт [или возслют], и увидит [или увидят] благая Иерусалимова вся дни живота своего.

Иерей: Яко подобает Тебѣ всякая слава, честь и поклонѣние, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

И постригает его крестовидно, глаголя:

Постригается [раб Божий или раба Божия] **имярек**, во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа.

Лик: Амѣнь.

Таже ектенія, в нейже поминает по Святейшем Патриархе восприемника с новопросвещенным.

Диакон: Помилуй нас, Бже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Еще молимся о Великом Господине и отце нашем, Святейшем Патриархе Кирилле; и о господине нашем Высокопреосвященнейшем Митрополите Илларионе, Первоиерархе Русския Зарубежныя Церкви; и о господине нашем Преосвященнейшем

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land ...///

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, for the servants of God the Sponsor **N.** and the newly enlightened **N.**

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (thrice) Father, bless.

And the Dismissal

Priest: May he who accepted to be baptized by John in the Jordan, Christ our true God, through the prayers of his all-pure and holy Mother, through the intercessions of the

Архиепископе Петре, и о всей во Христѣ брѣтїи нашей.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Еще молимся о странѣ сей [ѣже живѣм], властѣх и воинствѣ ея, о Богохранимей странѣ Россійстей, да тихое и безмолвное житїе поживѣм во всяком благочестїи и чистотѣ.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Еще молимся о милости, жизни, мирѣ, здравїи, спасенїи и оставленїи грѣхов [раба Божїя или рабы Божей или рабов Божїих] **имярек**, [восприѣмника или восприѣмницы или восприѣмников] и [новопросвещеннаго или о новопросвещенныя или о новопросвещенных] **имярек**.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Иерей: Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебѣ славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Иерей: Слава Тебѣ, Христѣ Бже, упованїе наше, слава Тебѣ.

Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Господи, помилуй. (трижды)
Благослови.

И бывает обычный отпуст.

Иерей: Иже во Иорданѣ крестїтся изволивый от Иоанна нашего ради спасенїя, Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречїстыя Своея Матере,

honoured, glorious Prophet, Forerunner and Baptist, John, of the holy, glorious and all-praised Apostles, of the holy and righteous forebears of God, Joachim and Anne, of Saint N. (the Saint of the Newly-baptized), of Saint N. (to whom the Church is dedicated), of Saint N. , whose memory we keep today, and of all the Saints, have mercy on us and save us, for he is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

Choir: Amen.

Churching

Then taking up the child, the Priest lifts it up in the sign of the Cross before the Gates of the Temple, saying:

The servant of God (Name) is churching, in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

And he carries the child into the Holy Temple, saying:

I will go into Your House. I will worship toward Your Holy Temple in fear of You.

Coming to the center of the church, he says:

The servant of God (Name) is churching, in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

In the midst of the congregation I will sing praises to You.

Then he brings the child before the Doors of the

честнаго и славнаго Пророка, Предтечи и Крестителя Иоанна, святых славных и всехвальных Апостол, ... святых праведных Богоотцев Иоакима и Анны, и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.

Лик: Амѣнь.

Таже прием священник отроча, начертывает крест им пред враты храма, глаголя:

[Воцерковляется раб Божий или воцерковляется раба Божия или воцерковляются рабы Божии], **имярек**, во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, амѣнь.

Таже вводит е во храм, глаголя:

Внидет [или внидут] в дом Твой, поклонится [или поклонятся] ко храму святому Твоему.

И входит посреде храма, глаголя:

[Воцерковляется раб Божий или воцерковляется раба Божия или воцерковляются рабы Божии], **имярек**, во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, амѣнь.

Таже глаголет:

Посреде церкви воспоет [или воспоют] Тя.

Таже вводит пред дверьми жертвенника,

Altar, saying:

The servant of God **(Name)** is churched, in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

Now lettest Thou Thy servant depart in peace, O Master, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all peoples, a light of revelation for the Gentiles, and the glory of Thy people Israel.

глаголя:

[Воцерковляется раб Бóжий **или** воцерковляется раба́ Бóжия **или** воцерковляются рабы́ Бóжиин], **имярек**, во́ имя Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, а́ми́нь.

И вводит е во святы́й жертвенник, аще будет мужеский пол: аще же женский, даже до Царских врат, глаголя:

Ны́не отпу́щаеши раба́ Твоего́, Влады́ко, по глаго́лу Твоему́ с ми́ром, я́ко видеста о́чи мой спасе́ние Твое́, е́же еси́ угото́вал пред лице́м всех люде́й, свет во открове́ние язы́ков и сла́ву люде́й Твои́х Изра́иля.

И по сих полагает е при дверех жертвенника, и тако восприемник поклонився трижды, возьмет е, и исходит. И священник творит, яко обы́чай, отпуст.